

Konɛwokinini WiñayPacha

Sainasio tmojoro titvem'i 2012

Večjiga te večjiriwo



'Motneko



PRESENTACIÓN

Con el único propósito de contribuir el fortalecimiento de la lengua Mojeño Trinitario y por la falta de materiales escritos es que el Ministerio de Educación por intermedio de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP).

Es que ha tomado la revista “Wiñay Pacha” como un medio para la enseñanza de la lengua Mojeño como segunda lengua para todo el público que quiera aprender una segunda lengua.

Este material tiene como contenido palabras de uso cotidiano utilizando las herramientas del hombre en la agricultura y carpintería, utensilios de cocina, comidas que se elaboran a diario escrito netamente en idioma Trinitario.

Teniendo como base la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia en su Artículo 5, establece “I. Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu’we, guarayu, itonama, leco, machajuyaikallawayá, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco. (Concuerda con el Decreto Supremo 25894 de fecha 11 de septiembre del 2000, La nueva ley N° 070 de Educación Boliviana “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana.

Ley N° 3760 sobre la declaración de las Naciones Unidas Sobre los derechos de los Pueblos Indígenas, Convenio 169 sobre los Indígenas en su artículo 13 1. Los pueblos Indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistema de escritura y literaturas y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas.

“WiñayPacha”

Es una producción del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educación :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Dirección y Revisión : Aurora Quinteros

Escritor : Florentino Noza

Diseñador gráfico : Simon Mercado Aruni

La paz - Bolivia

2012

INTRODUCCION

El presente texto “VECHJIGA TEVECHJIRIIWO” (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido realizado con la finalidad de ofrecer a todo el público en general de una forma escrita puramente en el idioma trinitario para ir practicando cada vez más el aprendizaje de aquellos que están practicando el idioma.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural (PEI-TB).

Palabras de uso cotidiano de herramientas más un sujeto:

Ooyo tow'o to nesaviipe moyo?



Piomnanu to iywoti nchicha

Jvejna to kaecha te 'santi nchera



Terekurikyore te serucho



En esta página tú investiga y dibuja las herramientas que son mencionadas en las oraciones escritas.

Naa tjomo to tatakuupa nochko?
Somripo to asaera su piati
Pkoie to wuriapa napiaru?
Nkopkapi to pie'e tspiyu nesuirikyore
Terekurikyore te serucho

Utensilios de cocina

¿Cuál de estas fotos es la oración correcta?

To met'si vepias'o to cheruji
Veuriko to cheruji te iyporora
Su meme techkuriko te'to iyosi
Vechku'wo te krujo te vnikyore cheruji
Tomuire to kchara vnis'o
To veeresi eto to 'repo



Aprendamos otras palabras nuevas

Léxico

O

"ona"

To ona tniko muiji
'tseprugiope to ona
Moverá ona te wom'i
Tero une to ona

La hurina come pasto
delgadita son las canillas de la hurina
artos hurinas hay en la pampa
toma agua el hurina

U

"ukoji"

To ukoji tavicho to sache
'pógeji to ukoji
Tmopku to ukoji
Tjunopo to ukoji

la nube tapa al sol
está bajito la nube
está oscuro la nube
corre la nube

Ae

"aeko"

To eako 'chope jimo
Tkowsa te une to aeko
Moverá aeko te tjomche'o
'puuji to tojewo to aeko

el bufeo es un pez grande
el bufeo vive en el agua
en tijamuchí hay arto bufeo
es remedio la Manteca del bufeo



Peve

Complemento de la vestimenta de los chríperu y los chósionono

V

"viripigi"

Nkomnu to nviripigiyore
No chríperono tkoviriwkono
To viripigi vnoko te viimuiko

To viripigi to'i to chko'i

"cascabel de tobillo"

necesito mi para mi cascabel
los macheteros utilizan cascabel
los cascabel nos ponemos cuando
bailamos
el cascabel es semilla de chacai



Viripigi

Tmojoropa'i, nowsara'i no trinranono